

N° 3543.

ALLEMAGNE, AUTRICHE,
BELGIQUE, BULGARIE,
DANEMARK, etc.

Acte additionnel à la Convention internationale signée à Berne le 23 octobre 1924, concernant le transport des marchandises par chemins de fer. Signé à Berne, le 2 septembre 1932.

GERMANY, AUSTRIA,
BELGIUM, BULGARIA,
DENMARK, etc.

Additional Act to the International Convention signed at Berne on October 23rd, 1924, concerning the Traffic of Goods by Rail. Signed at Berne, September 2nd, 1932.

N^o 3543. — ACTE ADDITIONNEL¹ A LA CONVENTION² INTERNATIONALE SIGNÉE A BERNE LE 23 OCTOBRE 1924 ET CONCERNANT LE TRANSPORT DES MARCHANDISES PAR CHEMINS DE FER (C. I. M.). SIGNÉ A BERNE, LE 2 SEPTEMBRE 1932.

Texte officiel français communiqué par le Conseil fédéral suisse et le ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas. L'enregistrement de cet acte a eu lieu le 14 novembre 1934.

L'ALLEMAGNE, L'AUTRICHE, LA BELGIQUE, LA BULGARIE, LE DANEMARK, LA VILLE LIBRE DE DANTZIG, L'ESTONIE, LA FRANCE, LA HONGRIE, L'ITALIE, LA LETTONIE, LE LIECHTENSTEIN, LE LUXEMBOURG, LA NORVÈGE, LES PAYS-BAS, LA POLOGNE, LA ROUMANIE, LA SUÈDE, LA SUISSE, LA TCHÉCOSLOVAQUIE, LA TURQUIE et LA YOUGOSLAVIE, considérant :

Que la situation monétaire et économique actuelle est de nature à rendre nécessaire le maintien des dispositions transitoires, objet du chapitre II du Protocole de signature de la

¹ *Dépôt des ratifications à Berne :*

TCHÉCOSLOVAQUIE	21 septembre 1932.
SUISSE	30 septembre 1932.
LETONIE	3 octobre 1932.
ITALIE	11 octobre 1932.
SUÈDE	17 octobre 1932.
NORVÈGE	20 octobre 1932.
SARRE	23 novembre 1932.
DANEMARK	24 novembre 1932.
BELGIQUE	9 décembre 1932.
ESTONIE	13 décembre 1932.
HONGRIE	9 janvier 1933.
LIECHTENSTEIN	12 janvier 1933.
LUXEMBOURG	19 mai 1933.
ALLEMAGNE	14 septembre 1933.
PAYS-BAS	24 octobre 1933.
POLOGNE	19 décembre 1933.
VILLE LIBRE DE DANTZIG	19 décembre 1933.
YOUGOSLAVIE	5 mars 1934.
ROUMANIE	25 juillet 1934.
TURQUIE	26 juillet 1934.
AUTRICHE	30 octobre 1934.

Adhésions :

FINLANDE	15 novembre 1932.
GRÈCE	26 novembre 1932.
ESPAGNE	23 mars 1933.

² Vol. LXXVII, page 367 ; Vol. C, page 248 ; vol. CXVII, page 186 ; et vol. CLII, page 296, de ce recueil.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3543. — ADDITIONAL ACT² TO THE INTERNATIONAL CONVENTION³ SIGNED AT BERNE ON OCTOBER 23RD, 1924, CONCERNING THE TRAFFIC OF GOODS BY RAIL (C. I. M.). SIGNED AT BERNE, SEPTEMBER 2ND, 1932.

French official text communicated by the Swiss Federal Council and by the Netherlands Minister for Foreign Affairs. The registration of this Act took place November 14th, 1934.

GERMANY, AUSTRIA, BELGIUM, BULGARIA, DENMARK, THE FREE CITY OF DANZIG, ESTONIA, FRANCE, HUNGARY, ITALY, LATVIA, LIECHTENSTEIN, LUXEMBURG, NORWAY, THE NETHERLANDS, POLAND, ROUMANIA, SWEDEN, SWITZERLAND, CZECHOSLOVAKIA, TURKEY, and YUGOSLAVIA ;

Considering that the present monetary and economic situation is such as to necessitate the continuance in force of the temporary provisions which form the subject of Chapter II of the Protocol

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² *Deposit of ratifications at Berne :*

CZECHOSLOVAKIA	September 21st, 1932.
SWITZERLAND	September 30th, 1932.
LATVIA	October 3rd, 1932.
ITALY	October 11th, 1932.
SWEDEN	October 17th, 1932.
NORWAY	October 20th, 1932.
SAAR	November 23rd, 1932.
DENMARK	November 24th, 1932.
BELGIUM	December 9th, 1932.
ESTONIA	December 13th, 1932.
HUNGARY	January 9th, 1933.
LIECHTENSTEIN	January 12th, 1933.
LUXEMBURG	May 19th, 1933.
GERMANY	September 14th, 1933.
THE NETHERLANDS	October 24th, 1933.
POLAND	December 19th, 1933.
FREE CITY OF DANZIG	December 19th, 1933.
YUGOSLAVIA	March 5th, 1934.
ROUMANIA	July 25th, 1934.
TURKEY	July 26th, 1934.
AUSTRIA	October 30th, 1934.

Accessions :

FINLAND	November 15th, 1932.
GREECE	November 26th, 1932.
SPAIN	March 23rd, 1933.

³ Vol. LXXVII, page 367 ; Vol. C, page 248 ; Vol. CXVII, page 187 ; and Vol. CLII, page 296, of this Series.

of Signature of the International Convention of October 23rd, 1924, on the Traffic of Goods by Rail (C. I. M.) ;

That, under the said Protocol, the said temporary provisions cease to take effect on October 1st, 1932 ;

And that it is therefore necessary to continue to give effect to the said temporary provisions pending the coming into force of the text which will be adopted by the next Conference for the revision of the C. I. M. ;

Have appointed as their Plenipotentiaries :

GERMANY :

Monsieur W. DANKWORT, Counsellor of Legation, Acting German Chargé d'Affaires at Berne ;

AUSTRIA :

His Excellency Monsieur M. HOFFINGER, Austrian Minister at Berne, and
Monsieur F. JELINEK, Ministerial Counsellor in the Federal Ministry of Commerce and Communications ;

BELGIUM :

Monsieur E. DU BOIS, Acting Belgian Chargé d'Affaires at Berne ;

BULGARIA :

Monsieur D. MIKOFF, Bulgarian Chargé d'Affaires at Berne ;

DENMARK :

Count E. H. SCHACK, Counsellor of Legation, Acting Danish Chargé d'Affaires at Berne ;

THE FREE CITY OF DANZIG :

His Excellency Monsieur J. DE MODZELEWSKI, Polish Minister at Berne ;

ESTONIA :

His Excellency Monsieur A. SCHMIDT, Estonian Minister in Switzerland ;

FRANCE :

His Excellency Monsieur H. DE MARCILLY, French Ambassador at Berne ;

HUNGARY :

Monsieur A. NÁNÁSSY, Government Counsellor, Chief Inspector of State Railways ;

ITALY :

His Excellency Monsieur G. MARCHI, Italian Minister at Berne ;

LATVIA :

Monsieur J. KLAVINŠ-ELLANSKY, Latvian Consul-General at Berne ;

LIECHTENSTEIN :

Monsieur E. BECK, Chargé d'Affaires of Liechtenstein at Berne ;

LUXEMBURG :

Monsieur J. ELTER, Consul of Luxemburg at Lausanne ;

NORWAY :

Monsieur H. BIRKELAND, Counsellor of Legation, Acting Norwegian Chargé d'Affaires at Berne ;

THE NETHERLANDS :

His Excellency Monsieur W. I. DOUDE VAN TROOSTWIJK, Netherlands Minister at Berne ;

POLAND :

His Excellency Monsieur J. DE MODZELEWSKI, Polish Minister at Berne ;

ROUMANIA :

Monsieur V. STATESCO, Economic Adviser to the Roumanian Legation at Berne ;

SWEDEN :

Monsieur K. A. BELFRAGE, Acting Swedish Chargé d'Affaires at Berne ;

SWITZERLAND :

Monsieur H. HUNZIKER, Director of the Railway Section of the Federal Department of Posts and Railways ;

CZECHOSLOVAKIA :

Monsieur Z. PROCHÁZKA, Counsellor of Legation, Acting Czechoslovak Chargé d'Affaires at Berne ;

TURKEY :

Nedim VEYSEL Bey, Acting Turkish Chargé d'Affaires at Berne ;

YUGOSLAVIA :

Monsieur D. MARKOVIĆ, Head of the Commercial Department in the Royal Ministry of Communications ;

Who, in the presence of and with the participation of the Delegate of the Governing Commission of the Saar Basin Territory, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following :

I.

The period of four years laid down by the temporary provisions which form the subject of Chapter II of the Protocol of Signature of the International Convention of October 23rd, 1924, on the Traffic of Goods by Rail (C. I. M.) is hereby extended from October 1st, 1932, until the date of the coming into force of the text resulting from the next Conference for the revision of the C. I. M.

II.

In view of the urgency of the problem and the important interests at stake, the present Act shall come into force, as between the States which have ratified it, ten days after the date on which the Swiss Federal Government shall have notified the deposit of the ratifications to the Governments concerned.

The present Act shall remain open for signature until September 15th, 1932, and after that date it shall be open for the accession of the States Parties to the International Convention of October 23rd, 1924.

The Swiss Government takes responsibility for receiving and notifying accessions and ratifications.

In faith whereof the above Plenipotentiaries and the Delegate of the Governing Commission of the Saar Basin Territory have signed the present Act.

Done at Berne, on this second day of September, one thousand nine hundred and thirty-two, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Swiss Confederation, and of which a certified copy shall be communicated to each of the Parties.

For Germany :

DANKWORT.

For Austria :

HOFFINGER.

Dr. F. JELINEK.

For Belgium :

E. DU BOIS.

For Bulgaria :

D. MIKOFF.

For Denmark :

E. H. SCHACK.

For the Free City of Danzig :

J. DE MODZELEWSKI.

For Estonia :

A. SCHMIDT.

For France :

H. DE MARCILLY.

For Hungary :

Dr. NÁNÁSSY.

For Italy :

G. MARCHI.

For Latvia :

J. KLAVINŠ-ELLANSKY.

For Liechtenstein :

E. BECK.

For Luxemburg :

Jules ELTER.

For Norway :

Hersleb BIRKELAND.

For the Netherlands :

W. DOUDE VAN TROOSTWIJK.

For Poland :

J. DE MODZELEWSKI.

For Roumania :

Victor STATESCO.

For Sweden :

Kurt A. BELFRAGE.

For Switzerland :

HUNZIKER.

For Czechoslovakia :

Dr. PROCHÁZKA.

For Turkey :

Nedim VEYSEL.

For Yugoslavia :

Dr. D. MARKOVIĆ.

*For the Governing Commission of the Saar
Basin Territory :*

T. COURTILET.